

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Traducción e Interpretación y Humanidades
Asignatura:	Variedades del español
Módulo:	Lengua española y su cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2013-2014
Semestre:	Segundo
Créditos totales:	6
Curso:	2º
Carácter:	Optativa
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	Mercedes de la Torre García
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Departamento de Filología y Traducción
Área:	Lengua española
Categoría:	Profesora Contratada Doctora
Horario de tutorías:	Martes de 18:00 a 20:00 horas Jueves de 11:00 a 14:00 horas
Número de despacho:	2.4.27.
E-mail:	mtorgar@upo.es
Teléfono:	954 34 91 53

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

3.1.1. Generales

El objetivo de esta asignatura es proporcionar al alumno una sólida base de conocimientos acerca de la variedad y variación de la lengua en relación con la estructura social de las comunidades de habla y, en general, el estudio de la covariación de los hechos lingüísticos y sociales.

3.1.2. Específicos

Se pretende alcanzar:

- Una base sólida de conocimientos acerca de las variedades del español.
- Un dominio de los aspectos variacionales de la lengua que permita identificar variedades dialectales, diafásicas y diastráticas en el dominio de lengua hispana.
- Un conocimiento de los rasgos fonéticos, morfosintácticos y léxicos de las diferentes modalidades sociolingüísticas.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Esta asignatura del módulo "Lengua española y su cultura" del Grado en Traducción e Interpretación de segundo curso complementa la formación recibida sobre la variedad estándar del español, su norma y su uso en primer curso de Grado, en la asignatura "Lengua española. Aspectos normativos", y los conocimientos que los alumnos recibirán acerca de las diferentes tipologías textuales en el segundo curso (semestre 2), en "Análisis y composición de textos españoles".

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Es recomendable que el alumno haya superado con éxito la asignatura "Lengua española. Aspectos normativos", ya que deberá tener un sólido conocimiento del español en su variedad estándar para poder comparar los diferentes niveles del sistema lingüístico en sus variantes diatópicas, diastráticas y diafásicas, que se analizarán a lo largo del semestre.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Competencias transversales:

- Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

Competencias profesionales generales:

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.
- Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

Competencias profesionales específicas:

- Enseñar el español como lengua extranjera.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Generales:

- G1. Capacidad de análisis y síntesis.
- G2. Capacidad de organización y planificación.
- G3. Comunicación oral y escrita.
- G4. Trabajo en equipo y habilidades en las relaciones interpersonales.
- G5. Reconocimiento de la diversidad.
- G6. Razonamiento crítico.
- G7. Compromiso ético.
- G8. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

Específicas:

- Disciplinarias

- E1. Profundizar en el conocimiento y comprensión del sistema lingüístico del español, en los planos fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico.
- E2. Profundizar en el conocimiento de la norma lingüística del español.
- E3. Conocer las culturas y civilizaciones panhispánicas.
- E4. Conocer las principales variedades del español: diatópica, diafásica y diastrática.

GUÍA DOCENTE

- Profesionales

E5. Analizar y explicar los problemas gramaticales y léxico-semánticos más importantes de la lengua española actual desde el punto de vista descriptivo y normativo.

E6. Analizar la influencia bidireccional entre el texto y la sociedad.

E7. Dominar el buen uso del español en todos los planos lingüísticos y en diversas situaciones comunicativas y tipos de texto.

E8. Elegir y usar adecuadamente los distintos registros de acuerdo con el contexto situacional.

E9. Aplicar los conocimientos adquiridos en el análisis y producción de textos orales y escritos de diferentes variedades y géneros.

E10. Adaptar la actuación lingüística a un uso no discriminatorio.

E11. Elaborar síntesis complejas a partir de los conocimientos adquiridos y del análisis de los datos.

E12. Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.

E13. Desarrollar las habilidades para el propio aprendizaje de forma autónoma y para el trabajo en equipo.

- Académicas

E14. Desarrollar la curiosidad científica a través del conocimiento.

E15. Tomar conciencia crítica de las relaciones entre texto y contexto.

E16. Tomar conciencia de la variedad lingüística del mundo hispánico y valorarla como riqueza cultural.

E17. Fomentar un uso no discriminatorio de la lengua rechazando expresiones que deslegitimen a cualquier individuo o grupo social por razón de edad, sexo, nacionalidad, etnicidad o discapacidad.

E18. Trabajar de forma ética, evitando prácticas intelectualmente fraudulentas como el plagio.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Además de potenciar el desarrollo de todas las competencias generales del Módulo, la asignatura se centra en la adquisición de las siguientes competencias específicas:

- Disciplinarias

EA1. (Específica de la asignatura). Conocer el español en su diversidad lingüística.

EA2. Reconocer los principales rasgos caracterizadores de las variedades del español.

EA3. Profundizar en los diferentes niveles lingüísticos en relación con las variedades diatópicas, diastráticas y diafásicas.

GUÍA DOCENTE

- Profesionales

E8. Elegir y usar adecuadamente los distintos registros de acuerdo con el contexto situacional.

E9. Aplicar los conocimientos adquiridos en el análisis y producción de textos orales y escritos de diferentes variedades y géneros.

E10. Adaptar la actuación lingüística a un uso no discriminatorio.

E12. Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.

E13. Desarrollar las habilidades para el propio aprendizaje de forma autónoma y para el trabajo en equipo.

- Académicas

E14. Desarrollar la curiosidad científica a través del conocimiento.

E16. Tomar conciencia de la variedad lingüística del mundo hispánico y valorarla como riqueza cultural.

E17. Fomentar un uso no discriminatorio de la lengua rechazando expresiones que deslegitimen a cualquier individuo o grupo social por razón de edad, sexo, nacionalidad, etnicidad o discapacidad.

E18. Trabajar de forma ética, evitando prácticas intelectualmente fraudulentas como el plagio.

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Tema 1. La variación en la lengua

1.1. El concepto de variación

1.2. Lengua y variabilidad

Tema 2. Lengua y dialecto

2.1. Introducción

2.2. El español de España

2.2.2. El español de Andalucía

2.2.2.1. Características fonéticas y fonológicas

2.2.2.2. Características morfosintácticas

2.2.2.3. Características léxico-semánticas

2.2.3. El español de Canarias

2.2.3.1. Características fonéticas

2.2.3.2. Características morfosintácticas

2.2.3.3. Características léxico-semánticas

2.3. El español de América

2.3.1. Consideraciones generales

2.3.2. Pronunciación

2.3.3. Morfosintaxis

2.3.4. Léxico

GUÍA DOCENTE

Tema 3. Lengua y contexto situacional

- 3.1. El concepto de registro
- 3.2. Principios y máximas reguladoras de la conversación
 - 3.2.1. La estructura de la conversación: unidades y niveles
 - 3.2.2. Solapamiento de intervenciones
- 3.3. El español coloquial: caracterización
 - 3.3.1. Características fonéticas
 - 3.3.2. Características léxico-semánticas
 - 3.3.3. Características morfosintácticas y pragmático-textuales
 - 3.3.4. El paralenguaje y otros fenómenos
- 3.4. Estrategias conversacionales
 - 3.4.1. La intensificación
 - 3.4.2. La atenuación
 - 3.4.3. La conexión

Tema 4. Variedades sectoriales o lenguas de grupo

- 4.1. Definición
- 4.2. El lenguaje de los jóvenes
- 4.3. El lenguaje de las mujeres
- 4.4. Las jergas crípticas

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

- Sesiones teóricas. Grupos de Enseñanzas Básicas (EB)

En estas sesiones se explicarán las cuestiones teóricas básicas de la disciplina que se desarrollarán en cuatro bloques temáticos. La profundización en cada una de las variedades conllevará la lectura por parte del alumno de una serie de artículos de investigación sobre los que posteriormente se debatirá en clase. Esto le permitirá participar de forma activa y reflexiva; de este modo no solo es receptor de la información sino también partícipe.

- Sesiones prácticas. Grupos de Enseñanza Práctica y Desarrollo (EPD)

Se pondrán en práctica los conocimientos básicos que iremos adquiriendo paulatinamente a lo largo del semestre. Las manifestaciones de las diferentes variedades de la lengua se verán reflejadas en materiales reales (textos, grabaciones, películas, etc.), bien aportados por el profesor bien por el alumno, que serán analizados en clase. En un primer momento, la crítica y análisis de los documentos se realizará de una manera colaborativa entre el docente y el estudiante; por lo tanto, será una labor controlada por el profesor. Posteriormente, el alumno tomará las riendas de su aprendizaje, esto se manifestará en las diferentes exposiciones orales que tendrán lugar

GUÍA DOCENTE

a lo largo del semestre.

- Tutorías especializadas

Se organizarán entrevistas en grupo para guiar a los estudiantes en el proceso de aprendizaje autónomo.

- Plataforma WebCT

El alumno y el profesor estarán en continua relación. La plataforma se convertirá en un lugar de encuentro y discusión entre ambos; además de un apoyo imprescindible para el intercambio de los materiales de trabajo; así como del control de la participación del estudiante en las tareas.

- Trabajo autónomo del alumno

La labor del estudiante no finaliza una vez que se ha terminado la clase, sino que debe proseguir con su trabajo individual que se concretará en la lectura, la reflexión y el estudio. Todo ello le permitirá adquirir las competencias de la asignatura y enfrentarse con éxito a la exposición de trabajos, las pruebas escritas, etc. que se utilizarán como instrumentos de evaluación de sus conocimientos.

7. EVALUACIÓN

La evaluación de la asignatura supondrá la superación de las siguientes pruebas:

1. Un examen escrito de la asignatura (40%).

2. Un portafolio de prácticas (25%) que constará (Vid. Documento “Portafolio de Variedades del español” en WebCT):

- De una reseña de uno de los artículos de investigación trabajados en clase. Todos ellos serán proporcionados por la profesora.

- De dos comentarios de texto elegidos por el alumno y trabajados con anterioridad en las EPD a lo largo del semestre.

3. Exposiciones (25%) (Vid. Documento “Exposiciones de Variedades del español” en WebCT) :

- Los trabajos escritos y las exposiciones orales se realizarán en grupos de cuatro personas como máximo. Estos versarán sobre diversos aspectos relacionados con el tema 4.

4. Participación (10%):

- Se evaluará la participación activa del alumno.

GUÍA DOCENTE

La entrega del portafolio realizará el día de la convocatoria de junio del examen. Las fechas de las exposiciones se fijarán en clase por alumnos y profesor, el día de su presentación se entregará el trabajo escrito.

En caso de no superar el examen en la convocatoria de junio con un 4, el alumno habrá de recuperarlo en la convocatoria de julio.

El estudiante que lo desee puede examinarse del 100% de la asignatura en la convocatoria de julio. Para ello se realizará una prueba escrita que comprenda la totalidad de los contenidos que aborda la asignatura y que logre evaluar las competencias adquiridas en la materia en su totalidad.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Alvar, Manuel (dir.) (1996), *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona: Ariel.

----- (dir.) (1996), *Manual de dialectología hispánica. El español de América*, Barcelona: Ariel.

Briz, A. (1998), *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*, Barcelona: Ariel.

Cano, R., Narbona, A., Morillo, R. (1998), *El español hablado en Andalucía*, Barcelona: Ariel.